

«Утверждаю»



Ректор ФГБОУ ВО «ВГУ»
доктор экономических наук,
профессор
Д. А. Ендовицкий

23 мая 2017 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации Чжу Жуйшуан
«Содержание моральных ценностей в языковой картине мира (на
материале китайского и русского языков)», представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук по специальности
10.02.19 – теория языка (Москва 2017).

Актуальность исследования Чжу Жуйшуан для науки и практики связана с потребностями сопоставительного описания системы моральных ценностей, отражаемых языковым сознанием разных народов. Исследование языкового сознания носителей разных культур и выявление общего и специфического в их образах мира имеет большое значение для оптимизации процесса межкультурного общения в целом, для представителей китайской и русской культуры в частности.

Объектом исследования Чжу Жуйшуан выступает языковое сознание современных русских и китайцев, а предметом – содержание моральных ценностей, выраженных в языковом сознании двух народов.

Материалом исследования послужили результаты свободного ассоциативного эксперимента, проведенного с тремя группами респондентов: с китайскими студентами, изучающими русский язык; с китайскими студентами, не изучающими русский язык, и с респондентами-носителями русского языка. Стимулами послужили 15 лексем, номинирующих моральные ценности, наиболее важные для китайских и русских испытуемых. Общее количество респондентов составило 563 человека. Общая численность проанализированных ассоциатов составила более 12 тысяч единиц, что

обеспечивает репрезентативность материала для целей исследования.

Основные научные результаты, полученные диссертантом, таковы.

Определен круг базовых моральных ценностей для русского и китайского народов.

Разработана методика описания структуры и содержания ассоциативных полей, в основе которой лежит представление об ассоциативном поле как о гештальте, сформулированное Ю.Н. Кауловым. Разработанная модель включает девять зон: *что 1* (предмет), *что 2* (ценности, эмоции), *что 3* (синоним), *что 4* (антоним), *как, какой, действие/состояние* и прочее.

Описаны структура и содержание 15 основных моральных ценностей, отраженных в русском и китайском языковом сознании.

Установлено, что структура и содержание ассоциативных полей моральных ценностей в языковой картине мира русских и китайцев имеют определенное сходство в структуре ассоциативных полей и существенные различия в их содержании и системности, что определяется спецификой конкретной национальной культуры, истории, философии и религии.

Определено соотношение семантических зон и количественные показатели по каждой зоне, количественный «вес» различных зон. Отмечены универсальные и наиболее важные зоны для языкового сознания обоих народов – например, НАДЕЖДА, РАВЕНСТВО, так и менее значимые для обоих народов – ЗДОРОВЬЕ, РОДИНА. Наибольшие расхождения в содержательном плане выявлены у моральных ценностей – ДОВЕРИЕ, ДРУЖБА, ДОСТАТОК, РАЗВИТИЕ и др. Установлены ценности, имеющие наибольший вес для языкового сознания отдельного этноса: для русских – МИЛОСЕРДИЕ, ДРУЖБА, для китайцев – ДОСТАТОК, СЕМЬЯ.

Установлено, что фактор «родной/неродной язык» оказывает влияние как на структуру, так и на содержание ассоциативного поля. Искусственный китайско-русский билингвизм испытуемых-китайцев не приводит к формированию структуры ассоциативного поля, близкой к структуре ассоциативного поля носителя русского языка, хотя некоторые реакции в их ассоциативных полях и

совпадают с русскими. Структура ассоциативного поля китайских испытуемых, отвечавших в эксперименте на русском языке, ближе к структуре ассоциативного поля носителей китайского языка. Системность и содержание исследованных моральных ценностей также ближе к содержанию и системности моральных ценностей испытуемых-китайцев, отвечавших в эксперименте на китайском языке.

Диссертант приходит к обоснованному выводу о том, что языковое сознание двух этносов достаточно различно, что может послужить причиной межэтнического недопонимания, следовательно, необходимо это учитывать при обучении иностранному языку.

При чтении работы возникает ряд вопросов.

1. Из текста диссертации недостаточно ясно соотношение таких понятий, как «языковая картина мира» и «языковое сознание». Во Введении данные понятия вводятся как синонимы (*объектом исследования является языковая картина мира (языковое сознание) современных русских и китайцев*, с. 4), в Главе I данные понятия рассматриваются в отдельных параграфах (1.2 и 1.3). Хотелось бы узнать мнение диссертанта по данному вопросу.

2. Интерес представляет методика выделения отдельных ассоциативных зон, разработанная диссидентом по аналогии с методикой описания ассоциативных полей Ю.Н. Караулова (семантический гештальт). Хотим отметить, что большинство зон, выделяемых автором исследования, подробно и содержательно описаны. Однако, на наш взгляд, интерпретация некоторых ассоциатов вызывает вопросы. Например:

СЕМЬЯ – очаг (актуализация фразеосочетания «семейный очаг», а не зоны «что 1 – предметы»); ЗДОРОВЬЕ – будьте (актуализация устойчивого выражения – пожелания «будьте здоровы», а не зоны «действие»); аналогично СВОБОДА – слова, равенство (словосочетание «свобода слова», французский девиз «свобода, равенство и братство») и др.;

ЗДОРОВЬЕ – болеть (скорее, относится к зоне «что 3 антонимы», чем к зоне «действие», хотя по частеречной принадлежности это сделано верно);

БЕЗОПАСНОСТЬ – *охрана* (отнесено к зоне «кто», однако с нашей точки зрения могло бы относиться к зоне «действие», так как это отглагольное существительное, которое обозначает не только результат, но и сам процесс данного действия) и др.

Можно было бы выделить отдельную зону ГДЕ (локация): ЛЮБОВЬ – *сердце* (хотя данный ассоциат может быть интерпретирован и как символная актуализация данной ценности).

3. В качестве пожелания хотелось бы предложить в дальнейшем при анализе экспериментального материала выполнять не только чисто ассоциативный анализ, но и применять семантическую интерпретацию данных эксперимента. В этом случае возможно было более глубокое рассмотрение семантического содержания исследуемого предмета. Например, семантическая интерпретация позволила бы автору объединить в одном параметре ассоциаты, по-разному вербализующие один и тот же признак (признак «мать» – ассоциаты *мама, мать* и др.), иначе получается, что разные слова, обозначающие у представителей разных народов реально одно и то же, свидетельствуют о том, что данный признак в языковом сознании у одного из народов отсутствует (ср. с. 68: ... реакции *дети, сестра* и я в зоне КТО появились только в ответах носителей русского языка и отсутствуют у *китайцев* З. У *китайцев* З в этой зоне представлены реакции: *члены семьи, папа, трое, дедушка, муж/жена и человек*, которые отсутствуют у русских).

4. По структуре изложения. В Главе II «Моральные ценности китайцев и русских» подробно и содержательно описываются особенности моральных ценностей китайцев (с точки зрения истории и философии), что, несомненно, ценно для русского читателя с лингвокультурологической и социологической точки зрения, однако отсутствует описание исследования моральных ценностей русского человека. Конечно, предполагается, что русскому читателю данная информация знакома, однако это приводит к нарушению баланса в изложении исследовательского материала.

Отметим также, что в Приложении материал исследования (ассоциативные поля стимулов – моральных ценностей) представлен не полностью: отсутствуют единичные реакции. Автор вправе исключить из анализа часть ассоциативного поля (объяснив мотивы), но отразить единичные реакции и количество отказов при представлении материала исследования было бы целесообразно. Это повысило бы научную ценность исследования и позволило другим ученым обратиться к собранному автором материалу.

По затронутым вопросам хотелось бы получить пояснения диссертанта в ходе защиты.

В целом работа Чжу Жуйшую выполнена на высоком научном уровне, выводы диссертанта вытекают из проанализированного языкового материала. Работа написана хорошим научным языком, теоретический уровень диссертации высок.

Значимость результатов, полученных Чжу Жуйшую, для лингвистической науки, заключается в следующем.

Научная новизна исследования определяется тем, что в нем введены в научный оборот материалы ассоциативного эксперимента с носителями китайского языка (стимулы – моральные ценности); проведен сопоставительный анализ моральных ценностей, представленных в языковом сознании носителей китайского и русского языков с привлечением для интерпретации лингвистического, исторического и культурологического материала; подробно описаны и систематизированы данные о содержании моральных ценностей в языковом сознании носителей китайской культуры; описана национально-культурная специфика моральных ценностей в китайской языковой картине мира в сопоставлении с моральными ценностями в русской языковой картине мира.

Теоретическая значимость проведенного исследования заключается в уточнении структуры системы ценностей в языковой картине мира носителя языка/культуры с точки зрения теории межкультурного общения; раскрыта национально-культурная специфика моральных ценностей в картине мира

носителей китайского и русского языков/культур; выявлено общее и специфическое в образах моральных ценностей представителей русской и китайской культур, реально присутствующее в их сознании.

Теоретические обобщения, наблюдения и выводы, сформулированные в результате исследования, расширяют методологическую базу теоретической лингвистики и вносят вклад в теорию ассоциативно-семантического анализа, когнитивную семантику, лингвокультурологию.

Практическая значимость исследования Чжу Жуйшуан заключается в возможности использования полученных результатов и выводов в дальнейших кросс-культурных исследованиях в качестве материала для межэтнических сопоставлений; в практике межкультурного взаимодействия для оптимизации процесса межкультурного общения; в комплексном использовании лингвистических и психолингвистических подходов при изучении содержания моральных и иных ценностей в языковом сознании представителей разных культур; в практике преподавания русского языка китайцам и китайского языка русским; в теоретических и практических курсах по психолингвистике, этнопсихолингвистике, теории межкультурного общения; в подготовке учебных пособий, в научно-исследовательской работе студентов и аспирантов.

Рекомендации по использованию результатов и выводов диссертации

Перспектива дальнейших исследований видится нам в расширении числа сопоставляемых ценностей (не только моральных), а также привлечении материала других языков, что позволит углубить типологический аспект исследования.

Степень достоверности полученных результатов

Достоверность полученных диссидентом результатов обусловлена использованием современных методов исследования, большим объемом изученного фактического материала, фундаментальностью методологической основы, избранным комплексным подходом к изучению языковых явлений, эффективностью разработанной методики анализа, глубоким анализом полученных результатов.

Результаты исследования получили очень солидную *апробацию* в многочисленных докладах на конференциях различного ранга, а также в 7 публикациях, в том числе в 3 статьях, опубликованных в научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Соответствие диссертации критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней

Диссертация Чжу Жуйшуан представляет собой завершенную научно-исследовательскую работу, написанную на актуальную тему. В диссертации Чжу Жуйшуан содержится самостоятельное решение актуальной для теории языка проблемы – выявление и описание общего и специфического в образах моральных ценностей представителей русской и китайской культур, реально присутствующих в их языковом сознании.

Диссертация Чжу Жуйшуан «Содержание моральных ценностей в языковой картине мира (на материале китайского и русского языков)» представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка, соответствует требованиям п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, а ее автор, Чжу Жуйшуан, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры общего языкознания и стилистики Рудаковой Александрой Владимировной (10.02.19 – теория языка).

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры общего языкознания и стилистики Воронежского государственного университета 22 мая 2017 г., протокол № 8.

Зав. кафедрой общего языкознания
и стилистики ФГБОУ ВО «Воронежский
государственный университет»,

доктор филологических наук, профессор



Ольга Николаевна Чарыкова

Согласна на автоматизированную обработку моих персональных данных.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Воронежский государственный университет» (ФГБОУ
ВО «ВГУ»)

394006, г. Воронеж

Университетская пл., д. 1

тел 8 473 2208249

эл. почта: charykova@phil.vsu.ru

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ВГУ»)	
Подпись	проф. О. Н. Чарыкова
заверяю	Чарыкова О. Н.
дата: 22.05.2019	
подпись, расшифровка подписи	